



Генеральная Ассамблея

Шестьдесят третья сессия

Официальные отчеты

Distr.: General
2 February 2009
Russian
Original: English

Пятый комитет

Краткий отчет о 14-м заседании,

состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк, в пятницу, 31 октября 2008 года, в 10 ч. 00 м.

Председатель: г-н Росбрант (заместитель Председателя)..... (Швеция)

Председатель Консультативного комитета по административным

и бюджетным вопросам: г-жа Маклерг

Содержание

Пункт 121 повестки дня: План конференций

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации *в течение одной недели после даты издания* на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, комната DC2-750 (Chief, Official Records Editing Section, room DC2-750, 2 United Nations Plaza).

Поправки будут изданы после окончания сессии в отдельном для каждого комитета документе, содержащем только исправления.



*В отсутствие г-на Броди (Венгрия)
г-н Росбрант (Швеция), заместитель
Председателя, занимает место Председателя.*

Заседание открывается в 10 ч. 15 м.

Пункт 121 повестки дня: План конференций
(A/63/32, A/63/94, A/63/119 и Corr.1 и Add.1 и
A/63/509)

1. **Г-н Чуасото** (Председатель Комитета по конференциям), представляя доклад Комитета по конференциям за 2008 год (A/63/32), говорит, что как доклад, так и проект резолюции, содержащийся в приложении I, были приняты консенсусом. Сам доклад отражает широту обсуждений по всем вопросам, а диапазон высказанных мнений свидетельствует о прилагаемых Комитетом по конференциям усилиях для достижения прогресса по некоторым давним и очень трудным вопросам.

2. Раздел I проекта резолюции предусматривает, что Ассамблея утверждает, с учетом условий, поставленных в самом проекте резолюции, проект пересмотренного расписания конференций и совещаний Организации Объединенных Наций на 2009 год и уполномочивает Комитет по конференциям вносить в расписание любые изменения, которые могут оказаться необходимыми в связи с мерами и решениями, принятыми Генеральной Ассамблеей на ее шестьдесят третьей сессии.

3. Раздел II А проекта резолюции касается использования ресурсов конференционного обслуживания. Комитет по конференциям отметил, что общий коэффициент использования ресурсов в четырех основных местах службы, который в 2007 году остался неизменным по сравнению с уровнем 2006 года, составлявшим 83 процента, по-прежнему превышает установленный контрольный показатель в 80 процентов. Оратор провел консультации с председателями и секретарями пяти органов, недоиспользовавшими выделенные им ресурсы на протяжении трех лет подряд, в целях нахождения эффективных путей и средств улучшения ситуации. Тремя из этих органов являются главные комитеты Генеральной Ассамблеи, чьи коэффициенты использования на уровне 72–75 процентов могут быть доведены до уровня контрольного показателя посредством улучшений в плане отмены, позднего начала и преждевременного окончания заседаний.

4. Был предложен ряд общих решений для проблемы недоиспользования, включая своевременное начало и окончание заседаний и лучшее планирование программ работы с целью уменьшения количества запрашиваемых заседаний. Оратор проиллюстрировал воздействие растроченного конференционного обслуживания, переведя его в денежное выражение. При котируемых расходах в 11 250 долл. США на одно трехчасовое заседание с устным переводом на шесть языков в Нью-Йорке все бюро и секретариаты согласились с тем, что необходимо избегать недоиспользования. Секретари комитетов должны постоянно поддерживать тесные контакты с теми, кто занимается планированием заседаний, дабы заранее уведомлять о сокращенных заседаниях, с тем чтобы можно было перенаправлять ресурсы обслуживания, особенно на заседания региональных и других крупных групп государств-членов.

5. Чтобы еще больше улучшить коэффициенты использования, был предложен трехцелевой подход: во-первых, Председателю Комитета по конференциям следует продолжать проводить консультации с председателями, особенно прибывающими председателями органов, недоиспользующих конференционное обслуживание; во-вторых, Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению следует и далее использовать свой инициативный подход на этапе планирования; и, в-третьих, межправительственным органам следует, по мере возможности, более реалистично подходить к своим просьбам о конференционном обслуживании.

6. Впервые в докладе Генерального секретаря о плане конференций (A/63/119) были приведены статистические данные об органах, имеющих право заседать «по мере необходимости», показывающие, что в 2007 году обслуживанием было обеспечено 88 процентов таких заседаний. Комитет по конференциям просил Генерального секретаря продолжать представлять информацию по этому вопросу.

7. Обращаясь к вопросу о конференционном обслуживании заседаний региональных и других крупных групп государств-членов, оратор говорит, что процентная доля заседаний, обеспечиваемых устным переводом, возросла с 76 процентов в 2006 году до 84 процентов в 2007 году. В проекте резолюции содержалась просьба к Генеральному секретарю продолжать изучать новаторские методы

преодоления трудностей, с которыми сталкиваются государства-члены в случаях отсутствия конференционного обслуживания.

8. Комитет по конференциям с удовлетворением отметил, что в 2007 году все заседания базирующихся в Найроби органов Организации Объединенных Наций проходили в Найроби, и приветствовал рекламную-пропагандистскую деятельность, предпринятую руководством Конференционного центра Организации Объединенных Наций в Экономической комиссии для Африки, которая привела к неуклонному расширению использования его конференционных помещений в 2007 году.

9. Раздел II В проекта резолюции касается последствий генерального плана капитального ремонта для заседаний, проводимых в Центральном учреждении в период его осуществления. К организаторам заседаний и подателям заявок на проведение заседаний еще раз обращена просьба тесно взаимодействовать с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению при составлении графиков заседаний в целях обеспечения максимальной предсказуемости в координации мероприятий, проводимых в Центральном учреждении в период строительства. Конференционным службам должна и впредь оказываться надлежащая информационно-техническая поддержка в пределах существующих ресурсов Департамента для обеспечения бесперебойной работы этих служб в течение всего периода реализации генерального плана капитального ремонта.

10. Раздел III проекта резолюции посвящен вопросу комплексного глобального управления. Отмечая с удовлетворением инициативы, осуществляемые в целях рационализации процедур и достижения экономии масштаба, Комитет по конференциям просит Генерального секретаря включить в его следующий доклад о плане конференций информацию об экономии финансовых средств, обеспеченной благодаря осуществлению проектов в области комплексного глобального управления.

11. Что касается вопросов, связанных с документацией и изданиями, о которых идет речь в разделе IV проекта резолюции, то Комитет по конференциям отмечает беспрецедентные задержки с выпуском документов, которые серьезно сказались на работе Генеральной Ассамблеи; он просит Генерального секретаря изучить более эффективные меры

подотчетности для обеспечения того, чтобы как составители, так и их старшие руководители обеспечивали своевременный выпуск документов на всех шести официальных языках, и представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят четвертой сессии доклад по этому вопросу.

12. Напоминая, в особенности, о представлении документов департаментами-составителями с опозданием в ходе второй части возобновленной шестьдесят второй сессии Генеральной Ассамблеи, Комитет по конференциям также просит Генерального секретаря активизировать свои усилия по решению этой проблемы посредством, в частности, созыва целевой группы. В ожидании представления Генеральной Ассамблее доклада Генерального секретаря Комитет по конференциям хотел бы получить на его организационной сессии в 2009 году промежуточный доклад о результатах консультаций и мерах, принятых для устранения трудностей с документацией, касающейся финансирования деятельности по поддержанию мира. Пятый комитет рассмотрит этот промежуточный доклад на второй части возобновленной шестьдесят третьей сессии Генеральной Ассамблеи.

13. Раздел V проекта резолюции, посвященный вопросам, связанным с письменным и устным переводом, учитывает доклад Управления служб внутреннего надзора (УСВН) о ревизии существующих специальных процедур, регулирующих набор языковыми службами временного персонала в четырех основных местах службы, особенно с точки зрения соблюдения соответствующих положений и правил о персонале и мандатов Генеральной Ассамблеи в области управления людскими ресурсами.

14. Комитет по конференциям приветствует инициативу по поиску долгосрочного решения проблемы большой доли вакансий в языковых службах в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби путем привлечения консультанта для изучения возможностей повышения квалификации для потенциальных профессиональных письменных и устных переводчиков на африканском континенте и просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят четвертой сессии доклад по этому вопросу. Он также признает острые проблемы, с которыми сталкивается Отделение Организации Объединенных Наций в Женеве в деле предоставления необходимых конференционных услуг, и просит Генерального секретаря за-

няться этой проблемой и приложить все усилия для того, чтобы справиться с нынешним резким увеличением числа заседаний.

15. Отмечая, что намерение Генеральной Ассамблеи при принятии пункта 1 раздела VI ее резолюции 57/305 заключалось в том, чтобы расширить возможности привлечения вышедших на пенсию языковых сотрудников к работе в языковых службах, Комитет по конференциям просит Генерального секретаря прояснить и осуществить положения этого пункта в отношении максимального предела заработка в Организации Объединенных Наций вышедших в отставку языковых сотрудников Организации Объединенных Наций.

16. Комитет по конференциям приветствует — и настоятельно призывает продолжать — шаги, предпринятые Генеральным секретарем для более эффективного урегулирования демографической ситуации и для решения проблемы планирования замещения кадров, в частности путем привлечения временной помощи в случае возникновения острых потребностей, совершенствования внутренних и внешних учебных программ, разработки программ обмена сотрудниками между организациями и налаживания контактов с учреждениями, готовящими языковые кадры для международных организаций.

17. И наконец, Комитет по конференциям просит Генерального секретаря представить Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят четвертой сессии доклад о мерах по повышению качества письменного перевода, в частности контрактного письменного перевода; об опыте, извлеченных уроках и передовых методах в области обеспечения контроля качества контрактного письменного перевода в основных местах службы, включая информацию о числе и надлежащем уровне должностей сотрудников, необходимых для выполнения этой функции; и о последствиях набора внештатных устных переводчиков для качества перевода во всех местах службы.

18. **Г-н Шаабан** (заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) говорит, что он хотел бы сосредоточить внимание на том, как Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению решает те проблемы, с которыми он сейчас сталкивается, напоминая при этом о том, что в контексте начатой более шести лет назад всеобъемлющей реформы Организации Объединенных

Наций он произвел существенные изменения в целях повышения эффективности и действенности обслуживания, обеспечиваемого им для государств-членов.

19. В докладе Генерального секретаря о плане конференций (A/63/119) освещается прогресс в осуществлении концепции комплексного глобального управления конференционным обслуживанием по мере того, как Департамент продолжает выявлять возможности для стандартизации методов работы по всем местам службы и для обеспечения большей интеграции и совместного использования ресурсов, когда это возможно. На проводимом Департаментом ежегодном координационном совещании руководителей конференционных служб рассматривается прогресс и обсуждаются и согласуются новые возможности, а затем принимаются следующие меры в соответствии с планом действий, согласованным на совещании.

20. Департамент продолжает двигаться вперед в осуществлении глобальной инициативы в области информационных технологий, охватывающей три отдельных проекта, направленных на обеспечение большей общемировой интеграции его информационной системы для целей конференционного управления в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций и в отделениях Организации Объединенных Наций в Женеве, Найроби и Вене. Прогресс в реализации этих проектов, каждый из которых осуществляется под руководством различных мест службы, обсуждается и пристально отслеживается с помощью регулярных видеоконференций и обширного общего виртуального рабочего пространства. Требование в отношении обеспечения общеорганизационной согласованности без игнорирования конкретных особенностей каждого места службы вызывает необходимость в существенном сотрудничестве, которое — хотя оно и является трудоемким — дало отрядные результаты.

21. В Центральных учреждениях более жесткие методы планирования выпуска документации уже оказали позитивное воздействие, например с точки зрения своевременности представления и объема документов, причем большинство департаментов-составителей делают все возможное для сокращения своих докладов и обеспечения их представления Департаменту. Признавая, что эта ситуация все еще нуждается в улучшении, Департамент ведет активную работу с департаментами-составителями и

межправительственными органами, напоминая им о том, что активное управление документооборотом в интересах достижения ожидаемых улучшений требует упорядоченного процесса подготовки документации.

22. Секретариат полон решимости не допустить повторного возникновения проблем, с которыми столкнулся Пятый комитет с точки зрения наличия документации в ходе второй части возобновленной шестьдесят второй сессии Ассамблеи в 2008 году. Департамент вместе с департаментами-соавторами и секретариатами Пятого комитета и Консультативного комитета координировал проведение серии заседаний для оценки положения, выявления проблем и принятия исправительных мер ради обеспечения более хорошего обслуживания. Комитет по конференциям одобрил эту инициативу, отразив ее в формулировке проекта резолюции, содержащегося в его докладе, в ожидании промежуточного доклада о деятельности целевой группы, занимающейся вопросом о представлении документации с опозданием. В то время как Департамент делает максимум возможного для обслуживания всех межправительственных форумов, документы чрезмерно большого объема, представляемые с опозданием или вообще неожиданно, срывают даже самые продуманные планы обеспечения эффективности.

23. Как и повсюду в Секретариате, большое число сотрудников Департамента будут выходить на пенсию в ближайшие четыре-пять лет, вследствие чего планирование замещения кадров становится вопросом, вызывающим существенную обеспокоенность. Проблема, с которой сталкивается Департамент, носит особенно острый характер, поскольку нельзя ожидать, что языковой персонал станет в полной мере эффективным сразу же после найма. Крайне важно, чтобы новые набранные сотрудники должным образом готовились и обучались более старшими сотрудниками с учетом сложности лингвистической работы и специфичности правил Организации в отношении использования языков, ее терминологии и т.д. В Центральных учреждениях в Нью-Йорке последствия найма большого количества сотрудников усугубляются недавно проявившейся тенденцией среди персонала к горизонтальному переводу в места службы, которые считаются более привлекательными.

24. Структурное решение проблемы замещения кадров — существенное увеличение приема со-

трудников Департаментом — легче осуществить в теории, чем на практике. Как и прежде, Департамент выражает обеспокоенность по поводу недостаточного потенциала Управления людских ресурсов для быстрого осуществления всеобъемлющих процессов набора кадров, необходимых для выявления, отбора и гарантирования найма требующегося высококачественного персонала, особенно в языковых службах, где найм осуществляется исключительно на основе международных конкурсных экзаменов. Сохраняется угроза того, что происходящие демографические изменения могут поставить под угрозу качество обслуживания, на которое рассчитывают государства-члены.

25. Вместо того чтобы праздно наблюдать за этой ситуацией, Департамент поддерживает постоянные контакты с Управлением людских ресурсов в целях перспективного планирования и организации более частых конкурсных экзаменов. Он разработал информационно-пропагандистскую программу, нацеленную на ряд университетов, чьи учебные программы включают подготовку с учетом требований языковых служб Организации Объединенных Наций. Совсем недавно меморандумы о взаимопонимании были подписаны с Университетом им. Герцена в Санкт-Петербурге, Пекинским университетом страноведения и Шанхайским университетом международных исследований. Также предпринимаются попытки наладить контакты с университетами в арабских странах, в Африке, в Испании и Латинской Америке и во франкоязычном сообществе через Международную организацию франкоязычных стран.

26. Хотя эти и другие, связанные с ними усилия с течением времени улучшат положение с набором наиболее многообещающих профессиональных языковых сотрудников для всех языков, Департамент не может откладывать принятие мер до тех пор, пока не будет достигнут этот результат, и поэтому он запрашивает у Генеральной Ассамблеи помощь в связи с трехцелевым подходом для исправления ситуации до того времени, как новое поколение языковых сотрудников не присоединится к Организации и не станет полностью работоспособным. Как пример этой проблемы, нехватка устных переводчиков поставила под угрозу обслуживание Международной конференции по финансированию развития в Дохе в конце ноября 2008 года, что совпало по времени с пиковым спросом на шестьдесят

третьей сессии Генеральной Ассамблеи. Хотя по очевидным оперативным причинам Департамент обычно рассчитывает на вышедших на пенсию сотрудников для оказания помощи в таких ситуациях, в конце любого конкретного года большинство сотрудников-пенсионеров, которые могут набираться по временным контрактам, уже достигают установленного Генеральной Ассамблеей максимального предела заработка. Рассмотрев этот вопрос, Генеральная Ассамблея высказала мысль о том, что Секретариат в состоянии найти решение посредством нового толкования термина «рабочие дни» в контексте расчета заработков. Накануне Управление людских ресурсов информировало его об изменении, которое предположительно вступает в силу сразу же, в том, что касается ограничения на найм вышедших в отставку языковых сотрудников, которые теперь могут наниматься на работу на срок до 125 рабочих дней. Однако это всего лишь полумера, и она не способна полностью решить проблемы замещения кадров, стоящие перед Департаментом.

27. Первая часть предлагаемого трехцелевого подхода Департамента заключается в том, чтобы просить Комитет по конференциям, Управление людских ресурсов и Генеральную Ассамблею согласиться с временной отменой максимального предела заработка для решения неотложной проблемы. Вторая часть этого подхода состоит в том, чтобы просить Генеральную Ассамблею повысить предельный размер заработка на постоянной основе до 185 рабочих дней в год, дабы иметь возможность шире использовать вышедших в отставку сотрудников в среднесрочном плане, поскольку Секретариат будет не в состоянии организовать такое число конкурсных экзаменов для языковых сотрудников, которое требуется Департаменту для пополнения истощенных лингвистических реестров. Третья часть этого подхода заключается в рассмотрении обязательного возраста выхода на пенсию. В современном мире мало смысла в том, чтобы требовать от сотрудников Организации Объединенных наций уходить на пенсию в 62 года или даже в 60 лет. Соединенные Штаты и Канада, если взять только два примера, уже не имеют обязательного пенсионного возраста. В Европейском союзе пенсионный возраст для языкового персонала составляет 65 лет. Вне всяких сомнений, более практично было бы разнести по времени надвигающийся выход на пенсию столь большого числа языковых сотрудников Департамента, тем самым дав ему время для набора и

обучения преемников выходящим на пенсию и обеспечив передачу бесценной институциональной памяти.

28. Короче говоря, просьбы оратора к Пятому комитету заключаются в том, чтобы согласиться с временной отменой максимального предела заработка вышедших на пенсию сотрудников языковых служб до конца 2009 года, рассмотреть вопрос о постоянном повышении предельного размера заработка на предстоящие годы до 185 рабочих дней и/или изучить возможность отмены нынешнего пенсионного возраста для всего языкового персонала до тех пор, пока нынешняя волна выходов на пенсию не закончится и пока не будет набрана подходящая замена.

29. Генеральный план капитального ремонта грозит оказать существенное воздействие на работу Департамента. Хотя только что принятая ускоренная стратегия сократит общее время на ремонт, она неизбежно усилит вероятность срывов. Оратор хотел бы заверить Комитет в том, что в наличии будет иметься достаточно конференционных помещений для проведения всех основных мероприятий межправительственных органов, равно как и органов, которые обычно заседают в Центральном учреждении в соответствии с расписанием конференций. Однако временно будет иметься меньше конференционных помещений для проведения параллельных заседаний, побочных и других аналогичных мероприятий. Персонал Департамента будет разбросан по пяти местам, в разумно близких пределах от здания Секретариата, но все-таки не так близко друг от друга, как было бы желательно или как предполагалось первоначально. Помещения для размещения временных сотрудников будут также недостаточными. Хотя персонал Департамента отличается жизнеспособностью и будет делать максимум возможного для обеспечения требующегося высококачественного обслуживания, такие рабочие условия могут сказаться на его способности выполнять всю предусмотренную мандатом работу в срок в период пиковой нагрузки. Все секции планирования и обработки будут прилагать все усилия для недопущения срывов в обслуживании, в том числе посредством использования, по мере возможности, альтернативных методов работы.

30. Смежным, но еще не решенным вопросом является увеличение кадровых потребностей Службы информационно-коммуникационных технологий

Департамента, от которой ожидают обеспечения бесперебойного функционирования более десятка крайне важных для выполнения стоящих задач систем в течение всего периода ремонта и во всех местах размещения. Поэтому оратор повторяет свой призыв к Пятому комитету одобрить надлежащий постоянный персонал категории специалистов для Службы информационно-коммуникационных технологий на предстоящий критический период осуществления генерального плана капитального ремонта посредством включения в бюджет на 2010–2011 годы ассигнований для одной должности С-4 и двух должностей С-2.

31. О деятельности Департамента как главного органа обслуживания в Организации могут судить лишь его клиенты. Поэтому к членам Пятого комитета обращена просьба завершить ежегодное обследование по вопросам конференционного управления. Кроме того, делегациям предлагается изложить свои мнения путем заполнения специальных бланков для отзывов, которые имеются у помощников по обслуживанию заседаний во всех залах заседаний. Полученная таким образом информация позволит Департаменту обеспечивать еще более качественное обслуживание.

32. **Г-н Белов** (Отдел по планированию программ и бюджету), обращая внимание на правило 153 правил процедуры Генеральной Ассамблеи, делает устное заявление о последствиях для бюджета по программам, вытекающих из пунктов 8, 17 и 19 раздела V проекта резолюции о плане конференций, содержащегося в приложении I к докладу Комитета по конференциям (A/63/32).

33. Вопросы, о которых идет речь в пункте 8, будут рассмотрены, и по ним будет представлен доклад в соответствии с установившимися бюджетными процедурами в течение нынешнего двухгодичного периода; вопросы, о которых идет речь в пункте 17, будут рассмотрены в контексте предлагаемого бюджета по программам на двухгодичный период 2010–2011 годов; и любые будущие финансовые последствия, возникающие в связи с пунктом 19, будут доложены Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят четвертой сессии. Соответственно, на данном этапе на двухгодичный период 2008–2009 годов не возникнет никаких последствий для бюджета по программам.

34. **Г-жа Ндиайе** (Управление служб внутреннего надзора), представляя доклад Управления служб внутреннего надзора о ревизии существующих специальных процедур, регулирующих набор языковыми службами временного персонала в четырех основных местах службы (A/63/94), говорит, что в соответствии со специальными процедурами набора временной помощи в языковых службах соответствующие должности финансируются главным образом из регулярного бюджета через уникальный механизм финансирования, созданный конкретно для целей дополнения постоянных ресурсов по обслуживанию конференций в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций и в отделениях Организации Объединенных Наций в Женеве, Найроби и Вене. Условия службы лингвистического персонала регулируются резолюциями 59/265, 60/236 В, 61/236 и 62/225 Генеральной Ассамблеи, Положениями и правилами о персонале Организации Объединенных Наций и соглашениями между Организацией Объединенных Наций и Международной ассоциацией письменных переводчиков (МАПП) и Международной ассоциацией устных переводчиков (МАУП).

35. Ревизия показала, что нет никакого глобального подхода к управлению деятельностью по набору временного персонала в языковых службах. Кроме того, отсутствуют какие-либо четкие критерии, руководящие принципы или стандартные оперативные процедуры набора и использования временного персонала, которые могли бы применяться во всех местах службы. По мнению УСВН, отсутствие руководящих принципов и согласованных процедур может приводить к невыполнению соответствующих резолюции Генеральной Ассамблеи, касающихся обеспечения равенства при наборе сотрудников, и соглашений об условиях службы между Организацией Объединенных Наций и МАПП и МАУП.

36. Вследствие отсутствия должных процедур и, как следствие, отсутствия транспарентности и последовательности в решении вопросов включения в реестр и отбора кандидатов, УСВН не смогло выявить, обеспечивается ли при наборе временного персонала одинаковое отношение ко всем языковым службам, имеют ли они одинаковые благоприятные условия работы и ресурсы. В Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конфе-

рениционному управлению не установил надлежащие процедуры, которые могли бы использоваться во всех местах службы, для определения профессионального домицилия временных сотрудников. В результате в ряде случаев в Нью-Йорке, Женеве и Вене временным сотрудникам предоставляются контракты, предусматривающие местные условия службы, хотя сотрудники набраны из стран за пределами соответствующих мест службы. Структура набора временного персонала для языковых служб в этих местах службы свидетельствует о том, что некоторые языковые службы предпочитают набирать кандидатов на основе местных условий службы, главным образом по причине заинтересованности их руководителей в обеспечении эффективности с точки зрения затрат и результативности. Хотя во всех четырех местах службы осуществлялось планирование ресурсов с целью определения их потребностей во временном персонале, глобальное планирование не ведется, и в различных местах службы используются разные подходы в том, что касается, в частности, периодичности планирования, характера используемых при планировании данных и оценки планов использования ресурсов. Департамент информировал УСВН о том, что в настоящее время осуществляется проект создания системы комплексного глобального управления, направленный на координацию процедур, стандартизацию практики и совместное использование ресурсов в четырех местах службы, занимающихся конференционным обслуживанием.

37. Департаменту было вынесено в общей сложности шесть рекомендаций, включая внедрение стандартных оперативных процедур для определения профессионального домицилия и, следовательно, условий службы временного персонала языковых служб; обзор и обновление соглашений с МАПП и МАУП с целью обеспечения их соответствия резолюциям Генеральной Ассамблеи по этому вопросу и Положениям и правилам о персонале Организации Объединенных Наций; и создание централизованных реестров кандидатов и установление соответствующих процедур для использования всеми языковыми службами. Департамент согласился со всеми рекомендациями УСВН и занимается их выполнением.

38. **Г-н Келаниле** (заместитель Председателя Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам), представляя соответствующий

доклад Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам (А/63/509), говорит, что Консультативный комитет приветствует усилия Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению в целях обеспечения оптимального качества услуг по конференционному управлению эффективным с точки зрения затрат образом и улучшения в плане сотрудничества между местами службы. Передача региональным комиссиям прикладных информационно-технических программ, разработанных Департаментом, позволила им усовершенствовать свои системы конференционного обслуживания. Консультативный комитет также отметил прогресс во внедрении комплексной глобальной системы конференционного управления и просил Генерального секретаря включить в его следующий доклад о плане конференций информацию об экономии средств в результате внедрения этой системы. Консультативный комитет подчеркивает, что усилия по оптимизации повышения эффективности следует продолжать.

39. Что касается последствий осуществления генерального плана капитального ремонта для конференционного обслуживания, то крайне важно обеспечить, чтобы обслуживание заседаний, проводимых в Центральных учреждениях, продолжалось бесперебойно. Главный сотрудник по информационным технологиям должен участвовать в усилиях по обеспечению соблюдения установленных стандартов, политики и процедур в области информационных технологий.

40. Консультативный комитет обеспокоен медленными темпами набора персонала для заполнения вакантных должностей в конференционных службах Отделения Организации Объединенных Наций в Женеве и хронически высокой долей вакансий в секции устного перевода в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби. Он также просит провести анализ причин, обуславливающих задержки с заполнением вакансий в определенных конференционных службах, и включить его результаты в следующий доклад о плане конференций.

41. С учетом ожидаемой большой смены кадров в языковых службах Консультативный комитет рекомендует Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению вместе со своими партнерами по Секции экзаменов и тестов Управления людских ресурсов заняться более действенным планированием в целях заполнения

этих вакансий путем проведения конкурсных экзаменов по возможности быстрее. В этой связи предусмотрено усовершенствование экзаменационного процесса и осуществляемые информационно-пропагандистские мероприятия имеют очень большое значение.

42. Что касается издательского дела, то Консультативный комитет призывает Генерального секретаря продолжать прилагать усилия по использованию потенциала и распределению работы, а также по расширению использования внутреннего типографского потенциала.

43. И наконец, настоящий доклад должен рассматриваться совместно с первым докладом Консультативного комитета о предлагаемом бюджете по программам на двухгодичный период 2008–2009 годов (A/62/7), докладом Комитета по конференциям за 2008 год (A/63/32) и соответствующими резолюциями Генеральной Ассамблеи.

44. **Г-н Хант** (Антигуа и Барбуда), выступая от имени Группы 77 и Китая, говорит, что качество конференционного обслуживания имеет очень большое значение для Группы и что проект резолюции о плане конференций, представленный Комитетом по конференциям, заложит прочную основу для работы Пятого комитета. Оратор выражает надежду на то, что нынешний удовлетворительный общий коэффициент использования ресурсов конференционного обслуживания, превышающий контрольный показатель в 80 процентов, будет сохранен и улучшен. Оратор отмечает коэффициент использования в 100 процентов, зафиксированный в Найроби, и позитивную тенденцию в Экономической комиссии для Африки.

45. Ссылаясь на полномочия Комитета по конференциям, изложенные в резолюции 43/222 В Генеральной Ассамблеи, оратор интересуется, была ли инициатива Генерального секретаря, пригласившего Группу восьми провести заседание на высшем уровне в Центральных учреждениях, представлена этому Комитету до того, как она была объявлена.

46. Группа обеспокоена тем, что несколько государств используют помещения Организации Объединенных Наций для проведения мероприятий, не способствующих поддержанию беспристрастности Организации или соблюдению ее целей и принципов, в результате чего создается впечатление о ненадлежащем использовании. Оратор просит Депар-

тамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению дать разъяснения относительно административных процедур в связи с такими заседаниями.

47. Хотя Группа с удовлетворением отмечает улучшение в том, что касается процентной доли обеспечиваемых устным переводом заседаний региональных групп, важность которых была признана Генеральной Ассамблеей, и приветствует инициативу по созданию стратегического резерва в три дополнительных заседания в неделю, который будет использоваться по мере необходимости, следует создать надлежащий механизм для обеспечения обслуживания всех заседаний крупных групп на постоянной основе.

48. Напоминая о том, что цель инициативы, касающейся комплексного глобального управления, заключается в обеспечении сбалансированного разделения труда между Центральными учреждениями и другими местами службы ради повышения качества устного и письменного перевода, оратор подчеркивает, что уникальные особенности каждого места службы и каждой языковой группы и принцип «одинаковый класс должностей при выполнении одинаковой работы» должны уважаться и что все такие инициативы должны соответствовать резолюциям Генеральной Ассамблеи.

49. Осуществление ускоренного генерального плана капитального ремонта не должно сказываться на качестве и наличии конференционного обслуживания или на равном отношении к языковым службам и одинаковых рабочих условиях для них. Департаменту по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению следует принять меры для того, чтобы продолжать оказывать бесперебойное обслуживание в период осуществления плана.

50. Представление, обработка и выпуск документов на все шесть официальных языках с опозданием — это давние проблемы, которые Секретариат должен решать. Такие задержки оказали крайне отрицательное воздействие на работу Пятого комитета в ходе второй части возобновленной шестьдесят второй сессии. Несмотря на некоторые отрядные улучшения в ходе основной части нынешней сессии, выпуск документов по-прежнему не соответствует шестинедельному правилу. Оратор также просит Председателя Консультативного комитета дать

разъяснения относительно того, почему выпуск доклада Комитета (A/63/509) был задержан, хотя доклад Генерального секретаря (A/63/119) был выпущен примерно два месяца назад.

51. Отмечая с обеспокоенностью проблемы, создаваемые демографической ситуацией в языковых службах, оратор приветствует программу установления контактов с университетами и профессиональными ассоциациями и призывает Секретариат реализовать долгосрочное решение проблемы планирования замещения кадров для этих служб.

52. И наконец, оратор обращает внимание Комитета на происшедший 13 октября 2008 года инцидент, когда несколько членов Группы 77 попытались проголосовать по ряду крайне важных резолюций Четвертого комитета, но были информированы о том, что их голоса не будут засчитаны, хотя Генеральная Ассамблея уже приняла резолюцию, разрешающую им голосовать в ходе всей шестьдесят третьей сессии. Секретариат, который, как представляется, не был осведомлен об этой проблеме, позднее возложил вину на машины для голосования. Группа просит Секретариат дать разъяснения относительно того, что, по ее мнению, является серьезным вопросом, касающимся способности государств-членов осуществлять свои права и привилегии в Организации Объединенных Наций.

53. **Г-жа Табури** (Франция), выступая от имени Европейского союза; стран-кандидатов Хорватии, бывшей югославской Республики Македонии и Турции; стран, находящихся в процессе стабилизации и ассоциации — Албании, Боснии и Герцеговины, Сербии и Черногории; и, кроме того, Армении, Грузии, Исландии, Лихтенштейна, Норвегии, Республики Молдова и Украины, приветствует предпринимаемые в рамках инициативы по глобальному управлению шаги для согласования процедур, достижения экономии масштаба и улучшения качества конференционного обслуживания. Оратор призывает Департамент активно продолжать все инициативы в области реформы.

54. Работа межправительственных органов и органов экспертов зависит от применения строгих критериев в языковых службах и наличия адекватных конференционных помещений. Генеральный секретарь должен обеспечить, чтобы осуществленные генерального плана капитального ремонта сочетались с обеспечением высокого качества конфе-

ренционного обслуживания, которое государства-члены вправе ожидать.

55. С учетом беспрецедентных задержек с представлением и выпуском документов, отмеченных в 2008 году, которые существенно затруднили работу Генеральной Ассамблеи, Европейский союз настоятельно призывает Секретариат активизировать свои усилия по исправлению этой проблемы, особенно в связи с документами, рассматриваемыми Пятым комитетом.

56. Хотя оратор признает улучшения, достигнутые во многих местах службы, необходимо сделать еще многое для улучшения ситуации в нескольких отделениях Организации Объединенных Наций. Оратор приветствует усилия Генерального секретаря по решению проблем, связанных с демографической ситуацией и планированием замещения кадров в языковых службах посредством привлечения временной помощи, обменов сотрудниками и профессиональной подготовки, а также установления контактов с учебными заведениями. Европейский союз готов принять доклад Комитета по конференциям и проект резолюции, содержащийся в приложении I.

57. **Г-н Давиде** (Филиппины) говорит, что конференционное управление — обеспечение устного и письменного перевода и документации — имеет важнейшее значение в плане содействия сближению взглядов, которое приводит к выработке резолюций и решений органов Организации Объединенных Наций. Конференционное обслуживание сыграло существенную роль в созидании трех столпов — мира и безопасности, развития и прав человека. Его делегация поддерживает усилия, направленные на дальнейшее улучшение конференционного обслуживания, и высоко оценивает указания, которые дает Комитет по конференциям.

58. Представление документов с опозданием — это настоятельная проблема, которая сказывается, в частности, на работе Пятого комитета, обуславливая необходимость перенесения заседания и рассмотрения большого объема документации в конце сессии. Оратор выражает надежду на то, что поиск постоянного решения этой проблемы будет продолжен.

59. С учетом содержащегося в предыдущем докладе Генерального секретаря о плане конференций (A/62/161) тревожного прогноза относительно того, что примерно 25 процентов языкового персонала

выйдут в отставку в течение пятилетнего периода с 2007 по 2011 год, его делегация поддерживает усилия по решению этого вопроса посредством конкурсных экзаменов, профессиональной подготовки персонала и программ обменов, установления контактов с лингвистическими учебными заведениями и возможной программы стажировки в целях привлечения молодых специалистов-лингвистов к работе в Организации Объединенных Наций.

60. **Г-жа Патака** (Ангола), выступая от имени Африканской группы, говорит, что Африканская группа с удовлетворением отмечает, что в соответствии с резолюцией 57/283 В Генеральной Ассамблеи базирующиеся в Найроби органы продолжали проводить свои заседания в Найроби. Хотя это является положительным моментом, важно продолжать использовать инициативные стратегии маркетинга для привлечения дополнительных клиентов.

61. Досадно то, что коэффициент вакансий в секции устного перевода в Отделении в Найроби, как представляется, установился на уровне 35 процентов. Более того, в отличие от других мест службы, в языковых службах нет должностей С-5 и не все должности письменных переводчиков/редакторов финансируются за счет ресурсов регулярного бюджета. Группа рассматривает это как неординарное обращение и как преднамеренную попытку подорвать эффективность Отделения в Найроби. Она принимает к сведению замечание Генерального секретаря о том, что возможность привлечения хорошего языкового персонала будет усилена за счет выделения должностей более высокого уровня, и будет пытаться получить информацию на этот счет.

62. Группа приветствует разработку комплексной системы конференционного управления, предназначенной для обеспечения транспарентности в оперативных данных по всем местам службы, и надеется, что эта система поможет устранить неравенства между местами службы.

63. В результате информационно-пропагандистских усилий, налаживания партнерских связей и маркетинговых инициатив руководства Центра коэффициент использования помещений в Конференционном центре Экономической комиссии для Африки вырос с 42,23 процента в 2005 году до 69,34 процента в 2007 году. Группа приветствует это улучшение, равно как и прилагаемые в настоящее время усилия по установлению связей с други-

ми центрами с целью расширения использования Центра. Она отмечает, что руководящая группа пропагандировала Центр на избранных, резонансных международных встречах, однако она рекомендует внимательно оценивать результативность таких инициатив.

64. И наконец, Африканская группа рада тому, что Комиссии придан старший редактор в обмен на переводчика на уровне С-3, и надеется, что аналогичные меры будут приниматься и в будущем.

65. **Г-жа Фэм** (Соединенные Штаты Америки) дает высокую оценку Комитету по конференциям за подготовку консенсусного проекта резолюции и настоятельно призывает все государства-члены поддерживать его.

66. Ее делегация приветствует прилагаемые Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению усилия для максимального повышения действенности и эффективности с точки зрения затрат, не ставя под угрозу качество обеспечиваемого им обслуживания, и выражает уверенность в том, что это качество не уменьшится в ходе осуществления генерального плана капитального ремонта.

67. Принимая к сведению то, что общий коэффициент использования конференционных ресурсов остался на уровне 83 процентов, что выше установленного контрольного показателя в 80 процентов, ее делегация обеспокоена тем, что коэффициент использования в Центральных учреждениях составляет 79 процентов. Она настоятельно призывает Департамент продолжать принимать надлежащие меры для обеспечения оптимального использования и полностью поддерживает содержащееся в проекте резолюции положение, в котором секретариатам и бюро органов рекомендуется уделять внимание тому, чтобы избежать позднего начала и незапланированного преждевременного окончания заседаний.

68. Ее делегация признает прилагаемые Секретариатом усилия для обеспечения своевременного представления, обработки и выпуска документации и поддерживает содержащееся в проекте резолюции положение, содержащее просьбу к Генеральному секретарю вновь созвать целевую группу для изучения этого вопроса; представить промежуточный доклад о документации, касающейся финансирования деятельности по поддержанию мира; представить Генеральной Ассамблее на ее организационной

сессии в 2009 году через Комитет по конференциям доклад о результатах этих консультаций и мерах, принятых для решения данной проблемы, с тем чтобы Пятый комитет рассмотрел этот доклад на второй части его возобновленной сессии; и представить всеобъемлющий доклад Генеральной Ассамблее на ее шестьдесят четвертой сессии через Комитет по конференциям.

69. Хотя Департамент предпринял шаги для упорядочения своей деятельности, он должен продолжать повышать эффективность и сокращать расходы на заседания. Осуществление глобального информационно-технологического проекта, направленного на интеграцию — по всем местам службы — информационной технологии в рамках систем управления заседаниями и обработки документации, является шагом в правильном направлении.

70. **Г-н Диаб** (Сирийская Арабская Республика) говорит, что его делегация придает особое значение плану конференций, поскольку он имеет отношение к существенной работе делегаций. Оратор обеспокоен тем, что, несмотря на важность своевременного выпуска документов на шести официальных языках, что непосредственным образом сказывается на эффективности работы различных органов Организации Объединенных Наций, правило шести недель, составляющее предмет ряда резолюций Генеральной Ассамблеи, часто не соблюдается. В этой связи оратор отмечает предложение о созыве рабочей группы Секретариата для обсуждения проблемы своевременного выпуска документов, выражает надежду на то, что рабочая группа достигнет осязаемых выводов, и подчеркивает важность одновременного размещения документов на всех официальных языках на веб-сайте Организации Объединенных Наций.

71. Его делегация приветствует усилия Департамента по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению по повышению процентной доли заседаний региональных и других крупных групп государств-членов, обеспечиваемых устным переводом, а также приветствует инициативу по увеличению на три стратегического резерва заседаний, подлежащих созыву «по мере необходимости».

72. Осуществление генерального плана капитального ремонта не должно негативно сказываться на качестве конференционного обслуживания, на рав-

ном использовании шести официальных языков Организации и на условиях работы языкового персонала.

73. Необходимо помнить о целях комплексного глобального управления, каковыми являются повышение эффективности и согласование методов и процедур в четырех главных местах службы. При внесении изменений в методы работы необходимо учитывать уникальный характер языковых служб.

74. В связи со службами устного и письменного перевода оратор обращает внимание на важность стандартизации и разработки терминологии посредством координации между этими службами.

75. Его делегация с большой обеспокоенностью отмечает демографические изменения, сказывающиеся на языковых службах, о которых идет речь в докладе Генерального секретаря (A/63/119). Оратор настоятельно призывает Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению принять необходимые меры для исправления этой ситуации в том, что касается нехватки кадров, в частности посредством проведения международных конкурсных экзаменов, а также настоятельно призывает его вместе с Управлением людских ресурсов принять меры для организации таких экзаменов. Оратор поддерживает использование вышедших на пенсию сотрудников и предлагаемое увеличение предельного размера их зарплаток в Организации Объединенных Наций, с тем чтобы их можно было легче привлекать к работе по краткосрочным контрактам. Также важно готовить новых сотрудников к тому, чтобы они брались за выполнение более ответственных заданий по мере выхода языкового персонала на пенсию, и оратор приветствует усилия Секретариата по установлению контактов с университетами и школами устного и письменного перевода в целях приема на работу выпускников этих заведений, особенно в арабском мире.

76. В заключение, его делегация с глубокой обеспокоенностью отмечает использование помещений Организации Объединенных Наций некоторыми государствами-членами для проведения мероприятий, не соблюдающих нейтралитет Организации и противоречащих ее целям и принципам. Этот вопрос заслуживает особого внимания, поскольку такие мероприятия создают впечатление о том, что помещения Организации Объединенных Наций можно неправомерно использовать так, чтобы наносить

ущерб интересам некоторых государств-членов. Его делегация считает, что объяснение, данное Секретариатом, трудно отстоять.

77. **Г-н Чумаков** (Российская Федерация) говорит, что успешное внедрение системы комплексного глобального управления конференционным обслуживанием приведет к обеспечению сбалансированного разделения труда между Центральными учреждениями Организации Объединенных Наций и другими местами службы. Реформирование методов работы лингвистических служб должно сохранять уникальность этих служб и должно быть нацелено на повышение качества устного и письменного перевода. Это качество, в свою очередь, зависит от создания для всех лингвистических служб одинаково благоприятных условий для работы и их равноправного обеспечения ресурсами, как это, в частности, предусмотрено резолюцией 61/266 Генеральной Ассамблеи о многоязычии.

78. Необходимо быстро провести экзамены для пополнения ростеров кандидатов на замещение вакантных должностей. Экзамены вряд ли повлекут непреодолимую нагрузку на Управление людских ресурсов, поскольку основная работа приходится на сами лингвистические службы.

79. Оратор дает положительную оценку проводимым дважды в год информационным совещаниям, на которых делегации получают возможность разобраться в проблемах лингвистических служб, а Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению получает отклик своей целевой аудитории из первых рук. Как и в прошлом, российская делегация обеспокоена неудовлетворительным качеством устного перевода с русского языка на английский язык, что особенно прискорбно, когда перевод осуществляется на основе заранее розданных письменных текстов выступлений. Этот изъян свидетельствует не только о недостаточном знании русского языка, но и о неудовлетворительной подготовке к заседаниям.

80. Инициативы по активизации контактов с учебными заведениями с целью обеспечения притока квалифицированного лингвистического персонала и повышения престижа работы в Организации Объединенных Наций заслуживают похвалы и должны быть частью стратегического планирования — на рациональной ресурсной основе — будущих конкурсных экзаменов.

81. Оратор ожидает получения информации о результатах усилий Секретариата по улучшению контроля за качеством контрактных переговоров. Оратор озабочен непрозрачностью, отсутствием последовательности и паритетных принципов в деле привлечения временной помощи и поддерживает рекомендацию Управления служб внутреннего надзора содержащуюся в его докладе о ревизии процедур, регулирующих набор временного персонала (A/63/94), о том, чтобы Департамент по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению определил критерии и руководящие принципы отбора внештатного и временного персонала.

82. Осуществление генерального плана капитального ремонта не должно негативно сказаться на обеспечении языкового обслуживания Секретариатом. В этой связи оратор выражает недоумение по поводу некоторых инициатив, таких, как установление дополнительных пожарных дверей и инициатива “Cool United Nations”, которые были предприняты непосредственно перед началом капитального ремонта без какого-либо весомого обоснования или межправительственного мандата. Необходимо отметить мнения государств-членов по этому вопросу, изложенные в резолюциях.

83. **Г-н Фарук** (Пакистан) говорит, что осуществление глобальной информационно-технологической инициативы в Департаменте по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению улучшит качество работы конференционных служб и служб документации, которые имеют крайне важное значение для деятельности Организации. Оратор подчеркивает, что устанавливаемая во всех местах службы технология должна быть совместимой, и просит включить в будущие доклады Генерального секретаря информацию об экономии финансовых средств благодаря осуществлению этой инициативы.

84. Хотя общий коэффициент использования конференционных помещений остался на уровне 83 процентов с прошлого года, цифра для Нью-Йорка уменьшилась с 83 процентов в 2005 году до 79 процентов в 2007 году, что ниже контрольного показателя в 80 процентов. Хотя обслуживание заседаний региональных и крупных групп заметно расширилось — с 76 процентов в 2006 году до 84 процентов в 2007 году, — есть возможности для дальнейших улучшений, поскольку эти цифры го-

раздо ниже уровня, достигнутого пять лет назад, когда обслуживалось 98 процентов таких заседаний.

85. Для обеспечения эффективного использования конференционных ресурсов заседания должны созываться пунктуально. Кроме того, должны быть выделены достаточные бюджетные ресурсы для того, чтобы Пятый комитет мог делать свою работу. Его делегация также обеспокоена высоким коэффициентом вакантных должностей в языковых службах и приветствует прилагаемые Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению усилия для исправления этой ситуации.

86. Выпуск документов с опозданием — это проблема, которая особенно затрудняет рассмотрение докладов для небольших делегаций. Нет никаких улучшений в том, что касается коэффициента соблюдения правил относительно своевременного представления, который остается в Нью-Йорке неизменным на уровне 65 процентов. Кроме того, оратор хотел бы знать, почему коэффициент соблюдения этих правил в Женеве составляет всего лишь 37 процентов, и подчеркивает необходимость транспарентности и подотчетности в этом вопросе.

87. И наконец, оратор призывает всех тех, кто хочет обратиться с просьбами о проведении заседаний в Центральных учреждениях в период осуществления генерального плана капитального ремонта, обсудить это с Департаментом по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению.

88. **Г-н Кумбербач** Мигуен (Куба) говорит, что Организация не может вести свою работу без необходимой информации; пора раз и навсегда решить давнюю проблему представления документов с опозданием.

89. Оратор рад тому, что региональные и другие группы обеспечиваются конференционным обслуживанием, и вновь повторяет, что обсуждения в региональных рамках являются важной частью процесса принятия решений в Организации.

90. Его делегация глубоко обеспокоена тем, что определенные государства-члены использовали помещения Организации Объединенных наций для того, чтобы клеветать на другие государства-члены. Это является нарушением правил процедуры и подрывает доверие к должностным лицам Секретариата, позволяющим это. Движение неприсоединения несколько раз доводило до сведения Генерального

секретаря свое отрицательное отношение к таким мероприятиям.

91. Оратор приветствует усилия Секретариата по установлению контактов с языковыми учебными заведениями и выражает надежду на то, что эти усилия будут распространены на университеты по всему испаноговорящему миру. Поскольку на испанском языке говорят во многих странах, важно, чтобы письменные и устные переводчики в Организации учитывали все современные нюансы.

92. **Г-н Сафаеи** (Исламская Республика Иран) говорит, что главная цель Департамента должна заключаться в обеспечении оптимального конференционного обслуживания на основе уважения ко всем государствам-членам и равного обращения с ними. В этой связи оратор разделяет обеспокоенность Движения неприсоединения в отношении того, что помещения Организации Объединенных Наций используются несколькими государствами для проведения мероприятий, подрывающих достоинство и объективность Организации. Очевидно, Департамент недостаточно чутко относится к духу конструктивного межправительственного сотрудничества. Пятый комитет и Генеральная Ассамблея должны установить четкие руководящие принципы для того, чтобы освободить государства-члены и неправительственные организации от представления о том, что помещения Организации Объединенных Наций могут использоваться для проведения политически чувствительных мероприятий, направленных против какого-то другого государства-члена.

93. **Г-н Шэнь** Яньцзе (Китай) говорит, что его делегация высоко оценивает усилия Департамента по улучшению качества и комплексного управления конференционным обслуживанием. Она отмечает содержащееся в докладе Генерального секретаря заявление о том, что имеется ряд внешних факторов, не зависящих от Департамента, которые продолжают сказываться на эффективном использовании его ресурсов, и она рада тому, что Департамент решил провести исследование этих факторов.

94. Оратор отмечает демографические изменения в языковых службах и дает высокую оценку Департаменту за проведение конкурсных экзаменов и внедрение программ профессиональной подготовки для новых сотрудников и внештатного персонала.

95. И наконец, оратор рад тому, что Департамент активно изучает пути обеспечения эффективного конференционного обслуживания и равных рабочих условий для всего языкового персонала в период осуществления генерального плана капитального ремонта.

96. **Г-н Шаабан** (заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) вновь повторяет, что Департамент будет делать все возможное, чтобы предотвращать срывы в работе в ходе осуществления генерального плана капитального ремонта; однако вследствие того, что персонал Департамента будет раскидан по пяти местам, инциденты неизбежно будут происходить.

97. Не Секретариат, а государства-члены несут ответственность за недоиспользование конференционного обслуживания. Что касается обслуживания региональных групп, то оратор напоминает, что в ходе шестьдесят второй сессии Генеральной Ассамблеи было проведено семь тематических прений. Во время трех из них проводились вечерние заседания, а два или три обсуждения были связаны с «круглыми столами». Генеральная Ассамблея сама одобрила эти тематические дискуссии, что затруднило обеспечение Департаментом конференционного обслуживания для региональных и других групп.

98. В апреле 1996 года Генеральный секретарь издал административную инструкцию (ST/AI/416), устанавливающую правила в отношении использования помещений Организации Объединенных Наций. Любое государство-участник, желающее использовать эти помещения, должно информировать Департамент о характере проводимой встречи, ее программе, спонсорах и количестве участников. Разрешение дается только тогда, когда выполняются все требования. Департамент отклонял просьбы, когда, например, название государства-члена было включено в заголовок. Естественно, то, что происходит в самом зале, не может контролироваться Департаментом.

99. В ответ на замечание представителя Кубы относительно установления контактов с университетами оратор указывает на то, что четыремя месяцами раньше всем представительствам было направлено письмо с просьбой сообщить названия лингвистических учреждений. Представительство Кубы не ответило на эту просьбу.

100. Что касается Четвертого комитета, то Генеральная Ассамблея приняла резолюцию, разрешающую соответствующим государствам принять участие в голосовании, в тот же день, когда Четвертый комитет провел заседание, о котором идет речь. Вследствие этого не было времени для корректировки машин для голосования, используемых этим Комитетом. Секретарь Четвертого комитета просил соответствующие делегации зарегистрировать свои голоса в Генеральной Ассамблее, когда та получит резолюцию Четвертого комитета.

101. Оратор констатирует готовность Европейского союза поддержать проект резолюции, содержащийся в приложении I к докладу Генерального секретаря (A/63/119), и настоятельно призывает Пятый комитет включить его предложения относительно зарплаты вышедших на пенсию сотрудников.

102. **Председатель** от имени заместителя Председателя Консультативного комитета говорит, что Консультативный комитет даст ответы на вопросы делегаций в письменном виде.

103. **Г-н Кумбербач** Мигуен (Куба) говорит, что его делегации прекрасно известно о существовании административной инструкции ST/AI/416. Жалоба оратора сводится к тому, что положения этой инструкции нарушаются. Безусловно, соответствующие государства-члены утверждали, что они действуют под эгидой Организации Объединенных Наций. Проблема заключается не только в том, что такие мероприятия становятся все более частыми, но и в том, что участники становятся все более агрессивными. Организации следовало бы подумать о своей репутации.

104. В определенных случаях Куба и другие латиноамериканские делегации были несогласны с письменным и/или устным переводом той или иной фразы на испанский язык. Оратор вновь подчеркивает важность установления контактов со всеми профессиональными ассоциациями испанского языка и языковыми учреждениями в особенности. Оратор был бы признателен заместителю Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению, если бы тот направил еще одну копию своего письма в Представительство Кубы.

105. **Г-н Сафаси** (Исламская Республика Иран) говорит, что либо нет никаких руководящих указаний для участников в отношении того, что они могут и

не могут делать в помещениях Организации Объединенных Наций, либо такие указания есть, но для участников не проводится брифинг. Он был бы признателен за разъяснения.

106. **Г-н Шаабан** (заместитель Генерального секретаря по делам Генеральной Ассамблеи и конференционному управлению) говорит, что Департамент неизменно информирует обращающиеся с просьбами представительства о том, что планируемое ими мероприятие не должно нарушать принципы Организации. Однако Департамент не несет ответственности за выдачу пропусков или контролирование содержания встреч. Он категорически отвергает обвинение в отношении того, что кто-то в Секретариате действует ненадлежащим образом. Лицом, ответственным за выдачу разрешений на проведение мероприятий, является, к тому же, он сам.

Заседание закрывается в 12 ч. 45 м.